

GOETHE-ZERTIFIKAT **B2**



DURCHFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN NORMAS PARA APLICAÇÃO DE EXAMES

Stand: Februar 2010 | Última atualização: fevereiro de 2010

Durchführungsbestimmungen zur Prüfung Goethe-Zertifikat B2

Stand: 1. Februar 2010

Die *Durchführungsbestimmungen* zur Prüfung *Goethe-Zertifikat B2* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung des Goethe-Instituts* in ihrer jeweils aktuellen Fassung.

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat B2* wird vom Goethe-Institut getragen. Sie wird an den in § 2 der *Prüfungsordnung* genannten Prüfungszentren weltweit nach einheitlichen Kriterien durchgeführt und ausgewertet.

Die Prüfung dokumentiert die vierte Stufe – B2 – der im *Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER)* beschriebenen sechsstufigen Kompetenzskala und damit die Fähigkeit zur selbstständigen Sprachverwendung.

§ 1 Prüfungsbeschreibung

§ 1.1 Bestandteile der Prüfung

Die Prüfung *Goethe-Zertifikat B2* besteht aus folgenden obligatorischen Teilprüfungen:

- schriftliche Gruppenprüfung,
- mündliche Paar- oder Einzelprüfung.

§ 1.2 Prüfungsmaterialien

Die Prüfungsmaterialien bestehen aus *Kandidatenblättern* mit *Antwortbögen*, *Prüferblättern* mit *Ergebnisbögen* sowie Tonträgern:

Normas para aplicação do exame Goethe-Zertifikat B2

Última atualização: 1 de fevereiro de 2010

As *Normas para Aplicação* do exame *Goethe-Zertifikat B2* são parte integrante do *Regulamento de Exames do Goethe-Institut* em sua versão mais atual.

O exame *Goethe-Zertifikat B2* é elaborado pelo Goethe-Institut. Ele é aplicado e avaliado segundo critérios padronizados em todo o mundo pelos centros examinadores relacionados no § 2 do *Regulamento de Exames*.

Este exame corresponde ao quarto nível – B2 – da escala de seis níveis de competência descrita no *Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas (QECL)* e, com isso, certifica a capacidade para uso autônomo do idioma.

§ 1 Descrição do exame

§ 1.1 Partes do exame

O exame *Goethe-Zertifikat B2* compreende as seguintes partes obrigatórias:

- prova escrita em grupo,
- prova oral em duplas ou individual.

§ 1.2 Materiais do exame

Os materiais do exame incluem as *folhas do candidato* com *folhas de respostas*, as *folhas do examinador*, acompanhadas de *planilhas para registro de notas*, e material em áudio:

- Die *Kandidatenblätter* enthalten die Aufgaben für die Prüfungsteilnehmenden:
 - Texte und Aufgaben zum Prüfungsteil *Leseverstehen* (Aufgaben 1 – 4);
 - Aufgaben zum Prüfungsteil *Hörverstehen* (Aufgaben 1 und 2);
 - Textvorlagen und Aufgaben zum Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck* (Aufgaben 1 und 2);
 - Textvorlagen und Fotos mit Aufgaben zum Prüfungsteil *Mündlicher Ausdruck* (Aufgaben 1 und 2).

- As *folhas do candidato* contêm as tarefas para os participantes do exame:
 - textos e tarefas da prova de *compreensão escrita* (tarefas 1 – 4);
 - tarefas da prova de *compreensão oral* (tarefas 1 e 2);
 - textos com instruções e tarefas relacionadas à parte de *expressão escrita* (questões 1 e 2);
 - textos com instruções e fotos com tarefas para a prova de *expressão oral* (tarefas 1 e 2).

In die *Antwortbögen* tragen die Prüfungsteilnehmenden ihre Lösungen bzw. ihren Text ein. Gegebenenfalls wird den Prüfungsteilnehmenden vom Prüfungszentrum gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung gestellt.

Nas *folhas de respostas*, os candidatos anotam suas respostas e redigem o seu texto. O centro examinador também coloca à disposição dos participantes folhas carimbadas para rascunho.

- Die *Prüferblätter* enthalten
 - die Lösungen bzw. Lösungsvorschläge;
 - die Transkriptionen der Hörtexte;
 - die Anweisungen zur Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile;
 - die Anweisungen zur Durchführung und Bewertung der mündlichen Prüfung.

- As *folhas do examinador* contêm:
 - as respostas ou sugestões de respostas;
 - as transcrições dos textos da parte de compreensão oral;
 - as instruções para a avaliação das partes escritas do exame;
 - as instruções para aplicação e avaliação da prova oral.

In die *Ergebnisbögen* tragen die Prüfenden ihre Bewertung ein.

Nas *planilhas de notas*, os examinadores registram a pontuação atribuída aos candidatos.

- Die Tonträger enthalten die Texte zum Prüfungsteil *Hörverstehen* sowie alle Anweisungen und Informationen.

- Os materiais em áudio contêm os textos da prova de *compreensão oral* e todas as instruções e informações necessárias.

§ 1.3 Prüfungssätze

Die Materialien zu den schriftlichen Prüfungsteilen sind jeweils in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die Materialien zum mündlichen Prüfungsteil sind – davon unabhängig – ebenfalls in *Prüfungssätzen* zusammengefasst. Die schriftlichen *Prüfungssätze* können mit den mündlichen *Prüfungssätzen* beliebig kombiniert werden.

§ 1.4 Zeitliche Organisation

Die schriftliche Prüfung findet in der Regel vor der mündlichen statt. Falls schriftliche und mündliche Prüfung nicht am selben Tag stattfinden, liegen zwischen schriftlicher und mündlicher Prüfung maximal 14 Tage.

Die schriftliche Prüfung dauert ohne Pausen insgesamt 190 Minuten:

Prüfungsteil	Dauer
<i>Leseverstehen</i>	80 Minuten
<i>Hörverstehen</i>	ca. 30 Minuten
<i>Schriftlicher Ausdruck</i>	80 Minuten
Gesamt	190 Minuten

Die mündliche Prüfung wird in der Regel als Paarprüfung durchgeführt, in Ausnahmefällen ist auch eine Einzelprüfung möglich. Die mündliche Paarprüfung dauert ca. 15 Minuten, die Einzelprüfung ca. 10 Minuten. Zur Vorbereitung auf die mündliche Prüfung erhalten die Teilnehmenden sowohl der Paar- als auch der Einzelprüfung 15 Minuten Zeit.

Für Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf können die angegebenen Zeiten verlängert werden. Einzelheiten sind in den *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* geregelt.

§ 1.3 Jogos de exames

Os materiais das provas escritas estão reunidos em *jogos de exames*. Os materiais da prova oral também estão compilados em *jogos de exames* independentes dos anteriores. Os *jogos de exames* escritos podem ser livremente combinados com os *jogos de exames* orais.

§ 1.4 Organização do tempo de prova

Em geral, a prova escrita é realizada antes da oral. Caso a prova escrita e a prova oral não sejam aplicadas no mesmo dia, o intervalo máximo permitido entre ambas é de 14 dias.

A duração total da prova escrita, sem contar as pausas, é de 190 minutos:

Partes do exame	Duração
<i>Compreensão escrita</i>	80 min.
<i>Compreensão oral</i>	aprox. 30 min.
<i>Expressão escrita</i>	80 min.
Total	190 min.

A prova oral é geralmente aplicada para duplas de candidatos, mas, em casos excepcionais, também pode ser aplicada individualmente. A prova em duplas tem duração aproximada de 15 minutos, e a prova individual, aproximadamente 10 minutos. Tanto na prova em dupla como na prova individual os participantes terão 15 minutos para preparar-se para o exame.

Para candidatos com necessidades especiais os tempos de prova indicados poderão ser ampliados. As *Disposições complementares às Normas de Aplicação de Exames: Candidatos com necessidades especiais* contém uma regulamentação detalhada a respeito.

§ 1.5 Protokoll über die Durchführung der Prüfung

Über die Durchführung der Prüfung wird ein Protokoll geführt, das besondere Vorkommnisse während der Prüfung festhält und mit den Prüfungsergebnissen archiviert wird.

§ 2 Die schriftliche Prüfung

Für die schriftliche Prüfung wird folgende Reihenfolge empfohlen: *Leseverstehen – Hörverstehen – Schriftlicher Ausdruck*. Aus organisatorischen Gründen kann die Reihenfolge der Prüfungsteile von den Prüfungszentren geändert werden.

Zwischen jedem dieser Prüfungsteile ist eine Pause von mindestens 10 Minuten vorzusehen.

§ 2.1 Vorbereitung

Vor dem Prüfungstermin bereitet der/die Prüfungsverantwortliche unter Beachtung der Geheimhaltung die Prüfungsmaterialien vor. Dazu gehört auch eine nochmalige inhaltliche Überprüfung.

§ 2.2 Ablauf

Vor Beginn der Prüfung weisen sich alle Teilnehmenden aus. Der/Die Aufsichtführende gibt danach alle notwendigen organisatorischen Hinweise.

Vor Beginn der jeweiligen Prüfungsteile werden die entsprechenden *Kandidatenblätter* und *Antwortbögen* sowie bei Bedarf Konzeptpapier ausgegeben. Die Teilnehmenden tragen alle erforderlichen Daten auf *Antwortbögen* und Konzeptpapier ein; erst dann beginnt die eigentliche Prüfungszeit.

§ 1.5 Protocolo sobre a realização do exame

Será feito um protocolo sobre a realização do exame, registrando eventuais ocorrências durante a sua aplicação, que será arquivado com os resultados dos exames.

§ 2 A prova escrita

É recomendável que a prova escrita obedeça à seguinte ordem: *compreensão escrita – compreensão oral – expressão escrita*. Por razões de organização, os centros examinadores poderão alterar esta ordem.

Entre cada uma das partes da prova deve-se programar uma pausa de pelo menos 10 minutos.

§ 2.1 Preparação

Antes do dia do exame, o responsável pelas provas prepara os materiais de prova, zelando pela sua confidencialidade. A preparação também inclui uma nova e detalhada verificação do conteúdo da prova.

§ 2.2 Procedimento

Todos os candidatos devem identificar-se antes do início da prova. A seguir, o fiscal de sala lhes dá todas as instruções organizacionais necessárias.

Antes do início de cada parte do exame, as *folhas do candidato*, as *folhas de respostas* e, caso necessário, as folhas de rascunho são distribuídas aos participantes. A seguir, os candidatos anotam todos os dados pessoais solicitados na *folha de respostas* e na folha de rascunho. Só então começa o tempo regulamentar da prova.

Die *Kandidatenblätter* zu den jeweiligen Prüfungsteilen werden ohne Kommentar ausgegeben; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* erklärt. Am Ende der jeweiligen Prüfungsteile werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt. Beginn und Ende der Prüfungszeit werden jeweils in geeigneter Form vom/von der Aufsichtführenden mitgeteilt.

Em todas as partes do exame, as *folhas do candidato* são distribuídas sem nenhum comentário; todas as instruções necessárias estão contidas nessas folhas. Após o término de cada parte do exame, todos os materiais de prova, inclusive as folhas de rascunho, são recolhidos. O início e o término do tempo de prova devem ser anunciados de forma adequada pelo fiscal de sala.

Für die schriftliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

1. Die Prüfung beginnt in der Regel mit dem Prüfungsteil *Leseverstehen*. Die Teilnehmenden markieren bzw. schreiben ihre Lösungen im Regelfall direkt auf dem *Antwortbogen*. Falls die Teilnehmenden ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* notieren, planen sie für das Übertragen ihrer Lösungen auf den *Antwortbogen* ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit ein.

2. Nach einer Pause wird der zweite Prüfungsteil (in der Regel *Hörverstehen*) durchgeführt. Der Tonträger wird von dem/der Aufsichtführenden gestartet. Die Teilnehmenden schreiben bzw. markieren ihre Lösungen zunächst auf den *Kandidatenblättern* und übertragen sie am Ende auf den *Antwortbogen*. Für das Übertragen ihrer Lösungen stehen den Teilnehmenden ca. 5 Minuten innerhalb der Prüfungszeit zur Verfügung.

3. Nach einer Pause bearbeiten die Teilnehmenden den dritten Prüfungsteil (in der Regel *Schriftlicher Ausdruck*). Sie erhalten zuerst das *Kandidatenblatt* mit den Themen zu Aufgabe 1, treffen ihre Wahl und erhalten dann das *Kandidatenblatt* mit dem gewählten Thema (Aufgabe 1/Thema 1 oder Aufgabe 1/Thema 2). Nach der Themenwahl beginnt die

Procedimento a ser seguido na aplicação da prova escrita:

1. Geralmente começa-se a prova com a parte de *compreensão escrita*. Os candidatos marcam ou anotam suas respostas diretamente na *folha de respostas*. Porém, caso prefiram anotar suas respostas primeiramente nas *folhas do candidato*, terão de reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova para transcrevê-las para a *folha de respostas*.

2. Após uma pausa, passa-se à segunda parte do exame (geralmente a prova de *compreensão oral*). O aparelho de som é ligado pelo fiscal de sala. Primeiramente os candidatos marcam ou escrevem suas respostas nas *folhas do candidato*, e no final as transcrevem para a *folha de respostas*. Para essa transcrição, os candidatos devem reservar cerca de 5 minutos do tempo previsto para a prova.

3. Após uma pausa, os participantes começam a terceira parte do exame (geralmente a parte de *expressão escrita*). Primeiramente eles recebem a *folha do candidato* com opções de temas para a tarefa 1, fazem sua escolha, e então recebem a *folha do candidato* com o tema escolhido (tarefa 1/tema 1, ou tarefa 1/tema 2). O tempo regulamentar de prova

Prüfungszeit; eine Änderung der Themenwahl ist danach nicht mehr möglich. Den Text zu Aufgabe 1 verfassen die Teilnehmenden direkt auf dem *Antwortbogen*.

só começa após a escolha do tema, que a partir daí, não poderá mais ser trocado. O texto correspondente à tarefa 1 é redigido pelos candidatos diretamente na *folha de respostas*.

§ 3 Die mündliche Prüfung

Die Aufgabe 1 der mündlichen Prüfung dauert für jede/n Teilnehmende/n ca. 3 Minuten, die Aufgabe 2 dauert ca. 6 Minuten. Das einleitende Gespräch sowie Vorstellung der Prüfenden und Teilnehmenden dauern insgesamt ca. 3 Minuten.

§ 3 A prova oral

A tarefa 1 da prova oral tem duração aproximada de 3 minutos por candidato, e a tarefa 2, cerca de 6 minutos. A conversa introdutória, incluindo a apresentação dos examinadores e dos participantes, dura ao todo cerca de 3 minutos.

§ 3.1 Organisation

Für die Prüfung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Tisch- und Sitzordnung werden so gewählt, dass eine freundliche Prüfungsatmosphäre entsteht.

§ 3.1 Organização

Para a prova oral deve-se reservar uma sala adequada. As mesas e as cadeiras devem ser arrumadas de forma a proporcionar uma atmosfera agradável para a aplicação do exame.

Wie in der schriftlichen Prüfung muss die Identität des/der Teilnehmenden vor Beginn der mündlichen Prüfung, gegebenenfalls auch während der mündlichen Prüfung, zweifelsfrei festgestellt werden.

Como na prova escrita, a identidade dos candidatos deve ser rigidamente controlada antes do início da prova e, se necessário, também durante a prova.

§ 3.2 Vorbereitung

Für die Vorbereitung steht ein geeigneter Raum zur Verfügung. Der/Die Aufsichtführende gibt den Teilnehmenden ohne Kommentar die *Kandidatenblätter* für die mündliche Prüfung; alle Aufgabenstellungen sind auf den *Kandidatenblättern* vermerkt. Für Notizen steht gestempeltes Konzeptpapier zur Verfügung.

§ 3.2 Preparação

Para a preparação, os candidatos são alojados em uma sala adequada. O fiscal de sala entrega aos participantes as *folhas do candidato* para a prova oral, sem emitir nenhum comentário; todas as instruções necessárias se encontram nessas folhas. Para eventuais anotações serão fornecidas folhas de rascunho carimbadas.

Die Teilnehmenden arbeiten still, Gespräche und Hilfsmittel wie Wörterbücher o. Ä. sind nicht erlaubt. Mobiltelefone werden nicht in den Vorbereitungsraum mitgenommen bzw. sind ausgeschaltet. Die Teilnehmenden dürfen ihre in der Vorbereitungszeit erstellten Notizen während der mündlichen Prüfung verwenden.

Os candidatos trabalham em silêncio. Conversas e o uso de materiais de apoio, como dicionários ou coisas do gênero, não serão permitidos. O porte de celulares na sala de preparação não será permitido, a não ser que estejam desligados. As anotações feitas durante a preparação poderão ser usadas na prova oral.

§ 3.3 Ablauf

Die mündliche Prüfung wird von zwei Prüfenden durchgeführt. Eine/r der Prüfenden übernimmt die Moderation der mündlichen Prüfung. Beide Prüfenden machen Notizen und bewerten die Prüfungsleistungen.

§ 3.3 Procedimento

A prova oral é aplicada por dois examinadores. Um dos examinadores assume o papel de moderador. Os dois examinadores fazem anotações e avaliam o desempenho oral dos candidatos.

Für die mündliche Prüfung gilt folgender Ablauf:

Zu Beginn begrüßen die Prüfenden die Teilnehmenden und stellen sich selbst kurz vor. Anschließend werden die Teilnehmenden gebeten, sich selbst vorzustellen. Die Prüfenden erläutern vor jedem Prüfungsteil kurz die Aufgabenstellung. Außerdem entscheiden sie, welche/r Teilnehmende beginnt.

Para a prova oral adota-se o seguinte procedimento:

Primeiramente os examinadores cumprimentam os candidatos e se apresentam brevemente. A seguir, pedem que os participantes se apresentem. Antes do início de cada parte da prova, os examinadores explicam brevemente as tarefas e decidem que candidato será o primeiro.

1. In Aufgabe 1 sprechen die Teilnehmenden nacheinander über ein vorgegebenes Thema. Eine Diskussion findet nicht statt.

1. Na tarefa 1, os candidatos falam um após o outro sobre um tema pré-determinado. Não há debate nesta parte.

2. In Aufgabe 2 bestimmen die Vorgaben auf dem *Kandidatenblatt* Ziel und Thema des Gesprächs zwischen den Teilnehmenden; die Fotos bilden dazu die konkreten Grundlagen. In der Einzelprüfung ist eine/r der Prüfenden Gesprächspartner/in der/des Teilnehmenden.

2. Na tarefa 2, as instruções constantes da *folha do candidato* determinam o objetivo e o tema da conversa entre os participantes; as fotos oferecem as bases concretas para isso. Na prova individual, um dos examinadores assume o papel de interlocutor do candidato.

Am Ende der Prüfung werden alle Unterlagen, auch das Konzeptpapier, eingesammelt.

No final da prova, todos os materiais são recolhidos, inclusive as folhas de rascunho.

§ 4 Bewertung schriftliche Prüfung

Die Bewertung der schriftlichen Prüfungsteile findet im Prüfungszentrum oder in ausgewiesenen Diensträumen statt. Die Bewertung erfolgt durch zwei Bewertende. Die Ergebnisse aus der schriftlichen Prüfung werden nicht an die Prüfenden der mündlichen Prüfung weitergegeben.

§ 4.1 Leseverstehen

Im Prüfungsteil *Leseverstehen* sind maximal 25 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte addiert. Die erzielten Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.2 Hörverstehen

Im Prüfungsteil *Hörverstehen* sind maximal 25 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt oder 0 Punkte. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die vergebenen Punkte mit dem Faktor 2 (Aufgabe 1) bzw. mit dem Faktor 1,5 (Aufgabe 2) multipliziert und anschließend addiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die Punkte werden in den *Antwortbogen* eingetragen, der von beiden Bewertenden gezeichnet wird.

§ 4.3 Schriftlicher Ausdruck

Die Aufgaben zum Prüfungsteil *Schriftlicher Ausdruck* werden von zwei Bewertenden getrennt bewertet. Zur Berechnung des Ergebnisses werden die in Aufgabe 1 und 2 erzielten Punkte addiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die Bewertung wird auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4 Avaliação da prova escrita

A avaliação das partes escritas do exame é feita no centro examinador ou em salas de trabalho especialmente reservadas para isso. A avaliação é realizada por dois corretores. Os examinadores da prova oral não terão acesso aos resultados da prova escrita.

§ 4.1 Compreensão escrita

A pontuação máxima possível na parte de *compreensão escrita* é de 25 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para calcular o resultado, somam-se os pontos atribuídos. Os pontos obtidos são registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.2 Compreensão oral

Na parte de *compreensão oral*, a pontuação máxima possível é de 25 pontos. Somente a pontuação prevista será permitida, ou seja, 1 ponto ou 0 pontos por questão. Para cálculo do resultado, multiplicam-se os pontos atribuídos pelo fator 2 (tarefa 1), ou pelo fator 1,5 (tarefa 2), somando-se a seguir os totais obtidos. Meios pontos não serão arredondados. Os pontos são então registrados na *folha de respostas*, que será assinada pelos dois corretores.

§ 4.3 Expressão escrita

As tarefas da prova de *expressão escrita* são corrigidas separadamente por dois corretores. Para apuração do resultado, somam-se os pontos obtidos nas tarefas 1 e 2. Meios pontos não serão arredondados. O resultado é registrado na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 4.3.1 Schriftlicher Ausdruck, Aufgabe 1

Die Bewertung von Aufgabe 1 erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

In Aufgabe 1 sind maximal 15 Punkte erreichbar. Bewertet wird die Reinschrift auf dem *Antwortbogen*.

Bei Abweichungen zwischen Erst- und Zweitbewertung einigen sich die Bewertenden bei jedem Kriterium auf einen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche. Er/Sie kann vor seiner/ihrer Entscheidung eine Drittbewertung veranlassen.

Zur Berechnung des Ergebnisses von Aufgabe 1 werden die vergebenen Punkte addiert. Die Bewertungen werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

§ 4.3.2 Schriftlicher Ausdruck, Aufgabe 2

In Aufgabe 2 sind maximal 10 Punkte erreichbar. Es werden nur die vorgegebenen Punktwerte vergeben, pro Lösung 1 Punkt, 0,5 Punkte oder 0 Punkte. Wenn der Teilnehmende mehrere Lösungen angibt, wird nur die erste Lösung gewertet.

Falls bei Erst- und Zweitbewertung unterschiedliche Ergebnisse vorliegen, einigen sich die Bewertenden bei jeder Lösung auf einen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

§ 4.3.1 Expressão escrita, tarefa 1

A avaliação da tarefa 1 obedece a critérios pré-definidos (veja *exame simulado*, parte: *folhas dos examinadores*). Somente a pontuação prevista para cada um dos critérios poderá ser atribuída; pontuações intermediárias não serão permitidas.

A pontuação máxima possível na tarefa 1 é de 15 pontos. Somente o texto passado a limpo na *folha de respostas* será avaliado.

Havendo discrepâncias entre a primeira e a segunda avaliação, os examinadores devem chegar a um acordo sobre a pontuação a ser dada para cada critério. Não chegando a um acordo, a decisão ficará a cargo do responsável pelos exames, que poderá solicitar uma terceira correção antes de tomar sua decisão.

Para cálculo do resultado da tarefa 1, somam-se os pontos obtidos. Os resultados são registrados na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 4.3.1 Expressão escrita, tarefa 2

Na tarefa 2, a pontuação máxima possível é de 10 pontos. Somente os pontos previstos poderão ser atribuídos, ou seja, 1 ponto, 0,5 ponto ou 0 pontos por questão. Se o candidato der mais de uma resposta, somente a primeira será considerada.

Havendo discrepâncias entre a primeira e a segunda avaliação, os examinadores devem chegar a um acordo sobre a pontuação a ser dada para cada critério. Não chegando a um acordo, a decisão ficará a cargo do responsável pelos exames.

Zur Berechnung des Ergebnisses von Aufgabe 2 werden die vergebenen Punkte addiert. Halbe Punkte werden nicht aufgerundet. Die Bewertungen werden auf dem *Antwortbogen* eingetragen und von beiden Bewertern namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para cálculo do resultado da tarefa 2, somam-se os pontos obtidos. Meios pontos não serão arredondados. Os resultados da avaliação são registrados na *folha de respostas*, que levará o nome e a assinatura dos dois corretores.

§ 5 Bewertung mündliche Prüfung

Die Aufgaben zur mündlichen Produktion werden von zwei Prüfenden getrennt bewertet. Die Bewertung erfolgt nach festgelegten Bewertungskriterien (s. *Übungssatz*, Teil *Prüferblätter*). Es werden nur die vorgesehenen Punktwerte für jedes der Kriterien vergeben; Zwischenwerte sind nicht zulässig.

§ 5 Avaliação da prova oral

As tarefas da prova oral são avaliadas separadamente por dois examinadores. A avaliação obedece a critérios pré-estabelecidos (ver *exame simulado*, parte: *folhas do examinador*). Só serão atribuídos os pontos previstos para cada critério; valores intermediários não serão permitidos.

In der mündlichen Prüfung sind maximal 25 Punkte erreichbar, jeweils 12,5 Punkte bei den Aufgaben 1 und 2. Einleitungsgespräch und Vorstellung der Teilnehmenden werden nicht bewertet.

Na prova oral, a pontuação máxima possível é de 25 pontos, ou seja, respectivamente 12,5 pontos para as tarefas 1 e 2. A conversa introdutória e a apresentação dos candidatos não serão avaliadas.

Im Bewertungsgespräch unmittelbar nach der Prüfung tragen die Prüfenden ihre Bewertungen zusammen und einigen sich bei jedem Kriterium auf einen gemeinsamen Punktwert. Kommt keine Einigung zustande, wird bei kleineren Abweichungen der arithmetische Mittelwert genommen. Weichen die Bewertungen erheblich voneinander ab, entscheidet der/die Prüfungsverantwortliche.

Imediatamente após a aplicação da prova, os examinadores discutem sua avaliação e chegam a um acordo sobre a pontuação a ser atribuída a cada critério. Não se chegando a um consenso, tira-se a média aritmética das duas avaliações, em casos de pequenas discrepâncias. Havendo discrepâncias maiores, a decisão ficará a cargo do responsável pelas provas.

Zur Ermittlung des Ergebnisses werden die bei Aufgabe 1 und 2 vergebenen Punkte addiert und auf halbe Punkte gerundet. Die erzielten Punkte werden in den *Ergebnisbogen mündliche Prüfung* eingetragen und von beiden Prüfenden namentlich und mit Unterschrift gezeichnet.

Para apuração do resultado somam-se os pontos atribuídos às tarefas 1 e 2, arredondando-se o total para o meio ponto mais próximo. Os pontos obtidos são registrados no formulário *Resultado da Prova Oral*, que levará o nome e a assinatura dos dois examinadores.

§ 6 Gesamtergebnis

Die Ergebnisse der einzelnen schriftlichen Prüfungsteile und das Ergebnis der mündlichen Prüfung werden – auch bei nicht bestandener Prüfung – auf das Formblatt *Gesamtergebnis* übertragen. Das Formblatt *Gesamtergebnis* wird von zwei Prüfenden unterschrieben.

§ 6 Resultado final

Os resultados obtidos em cada parte da prova escrita e o resultado alcançado na prova oral – inclusive por candidatos reprovados – serão transcritos para o formulário *Resultado Final*, que será assinado por dois examinadores.

§ 6.1 Ermittlung der Gesamtpunktzahl

Zur Ermittlung der Gesamtpunktzahl werden die in den einzelnen Prüfungsteilen erzielten Punkte addiert. Es wird weder auf- noch abgerundet, auch nicht an den Notengrenzen.

§ 6.1 Apuração da pontuação final

Para apuração da pontuação final, somam-se os pontos obtidos em cada parte do exame. O resultado final não será arredondado, nem para cima, nem para baixo, nem mesmo se estiver no limite entre dois conceitos.

§ 6.2 Punkte und Prädikate

Die Prüfungsleistungen werden in Form von Punkten und Prädikaten dokumentiert. Es gelten folgende Punkte und Prädikate für die Gesamtprüfung:

§ 6.2 Pontos e conceitos

Os resultados obtidos no exame são documentados sob a forma de pontos e conceitos. Para o resultado final do exame valem os seguintes pontos e conceitos:

Punkte	Prädikat
100 – 90	sehr gut
89,5 – 80	gut
79,5 – 70	befriedigend
69,5 – 60	ausreichend
unter 60	nicht bestanden

Pontos	Conceito
100 – 90	muito bom
89,5 – 80	bom
79,5 – 70	satisfatório
69,5 – 60	suficiente
abaixo de 60	reprovado

§ 6.3 Bestehen der Prüfung

Maximal können 100 Punkte erreicht werden, 75 Punkte im schriftlichen Teil und 25 Punkte im mündlichen Teil.

§ 6.3 Aprovação no exame

A pontuação máxima possível é de 100 pontos, sendo 75 pontos na prova escrita e 25 pontos na prova oral.

Die Prüfung ist bestanden, wenn insgesamt mindestens 60 Punkte (60 % der Maximalpunktzahl) erzielt und alle Prüfungsteile abgelegt wurden. Hiervon müssen mindestens 45 Punkte in der schriftlichen Prüfung und mindestens 15 Punkte in der mündlichen Prüfung erreicht werden. Andernfalls gilt die gesamte Prüfung als nicht bestanden.

Será aprovado o candidato que tiver prestado todas as partes do exame e obtido um total de, no mínimo, 60 pontos (60% da pontuação máxima), e não menos que 45 pontos na prova escrita e, no mínimo, 15 pontos na prova oral. Caso contrário, ele estará reprovado no exame como um todo.

§ 7 Wiederholung der Prüfung

Es gilt § 16 der *Prüfungsordnung*.

In Ausnahmefällen und sofern es die organisatorischen Möglichkeiten am Prüfungszentrum erlauben, sind Teilwiederholungen möglich, d.h. die Wiederholung entweder des mündlichen Teils oder der gesamten schriftlichen Prüfung. Ein Anspruch auf Teilwiederholung seitens der Teilnehmenden besteht nicht. Teilwiederholungen sind innerhalb eines Jahres möglich, nur am selben Prüfungszentrum, an dem die erste Prüfung durchgeführt wurde. Das Prüfungszentrum kann eine Bearbeitungsgebühr für die Teilwiederholung verlangen.

§ 7 Repetição do exame

Vale aqui o § 16 do *Regulamento de Exames*.

Em casos excepcionais, e desde que o centro examinador disponha das condições organizacionais necessárias, será permitida a repetição parcial do exame, isto é, apenas da prova oral, ou de toda a prova escrita. Os candidatos não terão garantido o direito à repetição parcial. Repetições parciais só serão possíveis dentro do prazo de um ano e somente no mesmo centro examinador que aplicou o primeiro exame. O centro examinador poderá cobrar uma taxa administrativa pela repetição parcial.

§ 8 Schlussbestimmungen

Diese *Durchführungsbestimmungen* treten am 1. Februar 2010 in Kraft und gelten erstmals für Prüfungsteilnehmende, deren Prüfung nach dem 1. Februar 2010 stattfindet.

Im Falle von sprachlichen Unstimmigkeiten zwischen den einzelnen Sprachversionen der *Durchführungsbestimmungen* ist die deutsche Fassung maßgeblich.

§ 8 Disposições finais

Estas *Normas para Aplicação de Exames* entram em vigor em 01 de fevereiro de 2010, passando a valer pela primeira vez para candidatos cujo exame venha a ser realizado após o dia 01 de fevereiro de 2010.

Havendo discrepâncias linguísticas entre as diversas traduções das *Normas para Aplicação de Exames* para outros idiomas, a versão alemã será a versão normativa.



© Goethe-Institut 2010

Goethe-Institut e.V.
Bereich 41 - Sprachkurse und Prüfungen
www.goethe.de/pruefungen

Gestaltung: Felix Brandl Graphik-Design | München

